

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Зав. кафедрой  /Абдуллина Г.Р._

Согласовано:
Председатель УМК ФБФВиЖ

 /_Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Научный перевод**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление подготовки (специальность)
58.03.01. Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки и литературы стран Азии и африки

Квалификация
бакалавр

Разработчики (составители):

доцент, к.филол.н.

доцент, к. филол. н.

 /Бахтиярова А.Н.

 /Акилова М.Ф.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составители: доцент к.ф.н. Акилова М.Ф., доцент, к.ф.н. Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в образовательную программу (изменения во ФГОС по компетенциям, приказ № 770 от 09.06.2021 г.), приняты на заседании ученого совета факультета: протокол № 9/1 от «17» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
		ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ПК-3. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера)	ПК.3.1. Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки
		ПК.3.1. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки
		Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научный перевод» относится к факультативным дисциплинам.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины «Научный перевод» является подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с восточного языка на русский и с русского языка на восточный язык, углубление общего кругозора и общелингвистической подготовки.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ПК-3. УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено
ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Не знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Не умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Не владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции

Код и формулировка компетенции: ПК-3. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено

ного уровня освоения компетенций)		
Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Не знает теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки	Знает теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки
анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	Не умеет использовать теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки	Умеет использовать теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки
Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Не владеет понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Владеет понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Код и наименование индикатора достижения компетенции Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Не знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос
ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Не умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа
ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Не владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Доклад-презентация Письменная работа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК.3.1. Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос
ПК.3.1. анализирует, интерпретирует и представляет результаты	анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа

исследований по профилю подготовки Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.		
	Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Доклад-презентация Письменная работа
ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос
ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа
ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Доклад-презентация Письменная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины

Научный перевод

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направление: Языки и литературы стран Азии и Африки

Курс 4 семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	3	3	0	9
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	5	0	10
3. Эссе	1	1	0	1
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	1	5	0	5
Рубежный контроль				25
1. Опрос	5	3	0	15
2. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	3	3	0	9
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	5	0	10
3. Написание рефератов	1	1	0	1
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	1	5	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная контрольная работа	5	3	0	15
2. презентация	2	5	0	10
Поощрительные баллы				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
зачет				
ИТОГО			0	110

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

Оценочные средства
Контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Перечень вопросов для собеседования:

1. Язык и стиль научного текста
2. Специфика научного стиля.
3. Общие признаки и языковые особенности научного стиля.
4. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля.
5. Научные термины.
6. Общенаучная лексика.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
5 баллов	студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
4 балла	студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
3 балла	студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления
0 баллов	студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Перечень вопросов для практических заданий:

1. Специфика научного исследования.
2. Проблема определения содержания научного текста.
3. Использование методов в научном тексте.
4. Монография как текст.
5. Научная статья как текст.

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	3балла	4балла	5баллов
----------	--------	--------	---------

1. Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает	содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает
2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность	Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем доступно	тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно
3. Умение доступной и понятно передать содержание доклада в виде презентации	из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4. Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация частично соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы частично соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы
7. Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет

8. Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	ответы на все вопросы были исчерпывающие, аргументированные, корректные	все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные
9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика большей частью соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям

Примерный перечень вопросов для доклада:

1. Статистика популярности языков
2. Специфика и ситуативность устного перевода.
3. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
4. Самостоятельная подготовка переводчика.
5. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики

Опрос – метод сбора первичной вербальной информации, целью которого является получение знаний о явлениях индивидуального и общественного сознания или об объективных фактах, событиях, процессах. Опрашиваемой группе лиц (их называют респондентами) в письменной или устной форме предлагается упорядоченный набор вопросов, объединенных общей темой исследования.

Критерии оценки конспектов:	
5 баллов	если 1) полно излагает изученный материал, даёт правильное определение языковых понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
4 балла	если студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки "5", но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
3 балла	если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
2 балла	если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл,

	беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка "2" отмечает такие недостатки в подготовке ученика, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом
--	--

Примерный перечень тем опроса:

1. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
2. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки <i>письменных работ</i> :	
5 баллов	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
4 балла	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников.
3 балла	вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки.
2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
0 баллов	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Примерный перечень вопросов для письменных работ:

1. Письмо-приглашение
2. Благодарственное письмо-
3. Письмо-просьба
4. Письмо с выражением сожаления, извинения
5. Письмо-запрос
6. Письмо-претензия
7. Письмо-заказ

Методические указания по подготовке эссе

Эссе предполагает написание краткого очерка по указанному вопросу с обязательным изложением и аргументацией своего собственного мнения.

Объем эссе занимает 3-5 страниц печатного текста, включая титульный лист и список литературы.

Критерии оценки эссе:

5 баллов	если работа логически выстроена и точно изложена, ясен весь ход рассуждения.
4 балла	если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки
3 балла	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована
2-0 балла	если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована

Примерный перечень вопросов для эссе:

1. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
3. Терминология. Виды терминов Работа переводчиков на кинофестивалях

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 321 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
2. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А.А. Яковлев; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск: СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

Доп. литература:

1. Бодрова, К.С. Трансформации в синхронном переводе : выпускная квалификационная работа бакалавра / К.С. Бодрова ; Башкирский государственный университет, Факультет романо-германской филологии, Кафедра лингводидактики и переводоведения. - Уфа : , 2018. - 105 с. : ил., табл., схем. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492366>
2. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

<http://knigi-online.com/1917-drugie-cveta-orhan-pamuk.html>
audiokniga.club/tags/tureckaya-literatura-slushat-online
<http://www.cultin.ru/books-literatura-turcii>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа аудитория 312 аудитория 401 аудитория 403	Лекционные занятия	Аудитория № 312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.). Аудитория № 403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R (9 шт.). Аудитория № 414 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт.). Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа аудитория 312 аудитория 401 аудитория 403	Практические занятия	Аудитория № 312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.). Аудитория № 403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R (9 шт.). Аудитория № 414 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт.). Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

У чебная аудито- рия групповых и индивиду- альных кон- сультаций, те- кущего кон- троля и проме- жуточной атте- стации аудито- рия 411 аудитория 412		Аудитория 411 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия Аудитория № 412 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска
Помещения для самостоя- тельной ра- боты аудитория 400 Читальный зал №1 Читальный зал №2 Библиотека (главный кор- пус)	Самостоятельная работа	Аудитория 400 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, пер- сональный компьютер в комплекте №1 KlamaS office, монитор DEH 21,5 (1 шт.), персональный компьютер в комплекте LG L1953S BF Black (2 шт.) Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки ста- ционарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мо- ноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Библиотека Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки ста- ционарные – 4 шт., сканер – 1 шт.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Научный переводна 7 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	10
практических/ семинарских	14
лабораторных	—
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

зачет 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Особенности научного и технического текста. Разновидности науднотехнического жанра	2			7,8	Изучение тем.	Опрос. Доклад. Письменная работа.
2	Информационная культура переводчика науднотехнической литературы	2	2		6	Изучение тем. Письменный ответ на вопросы.	Опрос. Письменная работа.
3	Терминология и науднотехнический перевод	2	2		4	Изучение тем. Реферат	Опрос. Письменная работа.
4	Переводимый артикль в наудно-техническом тексте	2	2		10	Изучение тем.	Опрос. Письменная работа.
5	Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций	5	2		6	Изучение тем.	Письменная работа.
6	Переводческие задачи инженерного характера. Расшифровка сокращений		2		4	Изучение тем. Подготовить доклад.	Опрос. Доклад-презентация
7	Ложные сравнения, или компаративные конструкции		2		6	Изучение тем.	Доклад. Эссе. Письменная работа
8	Модальные глаголы		2		4	Изучение тем.	Доклад-презентация контрольная работа.
	Всего часов:	10	14		47,8		

